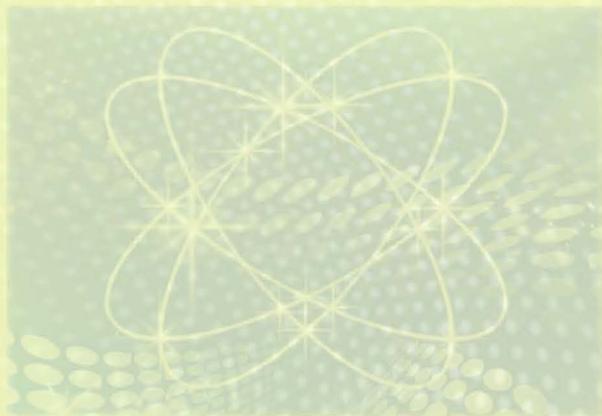


英语常用成语典故溯源



前 言

萨丕尔认为,语言是一种文化模型,语言也不能脱离文化而存在。根据^①The Oxford Companion to the English Language^②(1992:495f.),英语成语又叫习语(An idiom is a combination of words that has a figurative meaning owing to its common usage. An idiom's figurative meaning is separate from the literal meaning),是经过大浪淘沙般恒久的交际使用提炼而成的短语或短句,字字珠玑,是暗香弥久的典雅核心和精华,具有意义隽永、结构恒定的特征,包括隐喻成语(metaphor)、明喻成语(similized idiom),也包括成对词(twin idiom)和谚语(proverb)。

一般而言,英语成语的来源包括生产生活习俗、历史故事、寓言故事、神话,或其他经典文学作品。所谓语言反映文化,即透过一个民族的语言,人们可以了解到该民族的社会历史、风俗习惯、生活方式、宗教信仰、思维特点等文化特征。例如航海、海上贸易和渔业在英国一直占有特殊的重要地位,由海运渔业用语转变为隐喻成语的成语俯拾皆是;以颜色和动物名称为喻体的英语成语非常明显地体现了英语民族独特的语用心理,以英语颜色词语为喻体的隐喻成语中潜藏着耐人寻味的文化内涵;《圣经》不仅是基督教的教义,而且是英语的词汇来源,有大量词语已经成为成语的一部分,体现了《圣经》在文学中的影响和地位;还有很多成语都出自脍炙人口的文学作品,如世界文坛泰斗莎士比亚的笔尖饱蘸激

情,其剧作从当时英国各阶层人民的语言中汲取了丰富的养料。他的许多语句,因其含意隽永、含蓄幽默、严肃典雅、言简意赅、妙趣横生、机智巧妙、词音优美,至今依然余音萦绕,成为英语成语的一部分。在英国和美国,举凡书斋中之学究或村郊市井之黄童、白叟在言语之中引用莎士比亚的名言,一如引用《圣经》一样,已经是潜意识的语用习惯;英国历史上曾遭受古罗马、古斯堪的那及诺曼人征服(英语:Norman conquest of England;法语:Conquête normande de l'Angleterre)甚至统治,因此在英语发展的各个时期,对外来词(loan words)兼收并蓄,使相当部分英语成语来自希腊罗马的神话传说、《伊索寓言》、史诗名著、古典文籍、宗教教义和历史事件等;尽管世界上各种语言以人体作为喻体的成语不少,但远远不及英语以人体为喻体的成语多,大量运用人体为喻体的成语也反映了英语民族的独特语用心理;有关狩猎方面的成语反映英美民族的习俗,而狗是猎人的忠实助手,英语有许多这方面的成语;有关以服饰为喻体的成语则反映了英国民族的穿戴习惯以及对服饰的审美观;有些成语反映了英美民族的体育、娱乐传统以及英伦三岛的自然景观。

语言是文化的载体,本书旨在充分挖掘英语成语文化内涵,假此吉光片羽,让读者体会到英语成语英语对国家民族文化淋漓尽致的折射,正是这雨后彩虹般的文化之光才使得世界文学文化殿堂一如孔雀开屏,瑰丽多彩,而探求成语的内涵,可以激发读者探究英语世界的热情,达到自觉地适应他国文化的境界——“入境而问禁,入国而随俗,入门而问讳”,最终养成得体的跨文化交际能力。随着科学技术的发展,万里欧美一日还,特别是国际互联网的普及并渗透到社会生活的方方面面,一些滥觞于网络的成语也广为传播,然而普通读者对这些成语的起源或出处大多难以稽考,本书按照成语的中心名词首字母顺序排列,选取600余常用成语习语,追索其寓意来源、社会历史文化背景及其含义的变化,向读者

铺开成语习语背后所隐含的历史,让读者在鉴赏到英语语言魅力的同时,穿越其历史冰山之一角,以臻知其然亦知其所以然的目的。

索引

名词中心词

A

Achilles /1

act /1

air /2

aisle /2

albatross /2

Albert /3

Alpha /3

ant /3

Apollo /4

apple /4

arm /7

AWOL /8

axe /8

B

baby /9

bait /9

ball /10

bandwagon /10

bank /11

barge-pole /11

barrel /11

bay /12

beam /12

bear /13

beaver /13

bed /14

bedlam /15

bee /15

beeline /17

beer /17

Beeton /17

bell /18

belt /20

benchwarmer /20

berserk /20

- birthday /21
birthright /21
bit /22
blackball /22
blank /22
blanket /23
board /23
boys /24
blockbust /24
blue /24
bluff /26
bone /26
bombshell /27
book /27
boot /28
bottom /28
bowler /29
brainwash /29
breadline /29
breeze /30
bricks /30
Bristol /30
buck /31
bucket /31
bull /31
bullet /32
bumper /33
burner /33
Burton /33
bush /33
butterfly /34
C
cake /34
can /35
candle /35
cannon /36
canoe /36
cap /36
carpet /37
carrot /37
cat /38
catch /41
chalk /42
changes /42
cheek /43
cherry /43
chip /44
chock /44
church /45
cinch /45
city /46
cliffhanger /46
clothes /47
clothing /47
cloud /48
clover /48

索引

club /48

clue /49

coal /49

coat /50

cobbler /50

cock /50

Cocker /51

colours /51

concert /52

coot /52

couch /53

course /53

coward /54

crow /54

cuff /55

Cupid /56

curtain /56

curve /56

cut /56

D

Damocles /57

Darby /57

day /58

deadline /58

death /59

deck /59

devil /59

dickens /60

ditch /60

ditchwater /61

dive /61

dodo /61

dog /62

doldrums /63

donkey /64

dozen /64

dripping /65

drop /66

duck /66

duckling /67

dumps /67

dust /68

Dutch /68

E

ear /70

earmark /71

eavesdropper /72

egg /72

Egyptian /73

elephant /73

English /74

eye /75

F

face /76

favor /76

- feather /77
feet /77
fence /78
fiasco /79
fiddle /79
fifth /80
figurehead /80
finger /80
fish /82
five /82
fly /83
foot /83
fort /84
freelance /84
frog /85
- G
- gab /85
game /85
gauntlet /86
geek /87
gibberish /87
gift /88
glasshouse /89
God /89
goose /90
gooseberry /91
grab /91
grapes /91
- grapevine /92
gridlock /92
ground /93
guest /93
gun /93
Gunter /93
guy /94
- H
- hair /94
Hancock /95
handle /96
hangar /97
hardball /97
hat /98
hatch /99
hatchet /99
hatter /100
head /100
heart /101
heat /102
heel /102
Helen /102
hobnob /104
Hobson /104
Hokey-pokey /104
horse /105
hook /108
horns /109

hot /110

hunch /110

I

i /111

insult /111

iron /111

J

journalism /112

K

Kalend /113

kid /113

kick /113

Kilroy /113

kitchen /114

knot /114

L

land /115

laurel /115

lead /116

leaf /117

leave /117

lecture /118

leg /118

lick /119

life /119

light /120

lily /120

limelight /120

line /120

lion /121

list /121

lock /122

lotus /122

M

Majesty /123

march /123

marine /124

mark /124

marriage /125

mast /125

McCoy /126

milk /126

mill /126

mint /127

Mohican /127

Monday /128

money /129

monkey /130

moon /131

mouth /131

mud /132

music /132

N

nail /133

- name /134
nap /136
navvy /136
neck /136
nest /137
nettle /137
nick /137
nine /138
nose /138
number /139
- O
- oat /139
oil /139
onion /140
order /140
- P
- pain /141
pale /141
pant /141
parrot /142
parting /142
pasture /143
paw /143
peach /143
pearl /143
pen /144
pencil /144
- Penelope /145
penny /145
petard /146
peter /146
Peter /146
petrel /147
phoenix /147
pickle /148
pie /148
pig /149
pigeon /149
pikestaff /149
piper /150
pipeline /150
pocket /150
- P /151
- point /151
poll /151
port /152
possum /153
post-haste /153
pot /153
potato /155
pottage /155
profile /155
pudding /155
- Q
- qui /156

R

rack /156
rag /157
railway /157
rain /157
rainbow /157
rap /158
ribbon /158
rigmarole /158
ring /158
riot /159
river /159
road /160
robin /160
Robinson /161
Rome /161
roost /162
rope /162
rose /163
R /165
roughshod /165
rub /165
Rubicon /166
rush /167
S

salt /168
Sam /169
scapegoat /170
scot /170
scratch /170
Scylla /171
seal /171
seat /171
servant /172
shank /172
shape /173
shave /173
sheep /174
ship /175
ship-shape /176
shirt /176
shoestring /176
shot /177
shoulder /177
show /178
shrimp /178
shrift /178
six /179
skeleton /179
slip /180
Smith /180
snag /180
snail /180

- sock /181
Sod /181
something /182
son /183
soul /184
spade /184
spoon /184
spout /185
spur /185
square /185
stable /186
stake /187
start /187
stick /188
stop /188
straw /189
street /190
strike /190
string /190
stump /191
suit /191
summer /191
swan /192
system /192
- T
- table /193
tale /193
tape /194
- tea /194
teacup /194
tear /195
tenderfoot /195
tenterhook /196
tether /196
Thames /196
thread /197
thumb /197
thunder /198
ticket /198
tightrope /198
time /199
toast /199
Tom /199
top /200
topsy-turvy /200
touch /201
tower /201
towel /201
track /202
trail /202
treatment /202
tree /202
- V
- vest /203
- W
- wall /204

warfare /205
Waterloo /205
wart /205
whale /206
wheel /206
whistle /206
why /207
widow /207
wiggling /208
wind /208
windmill /209
wire /210
wolf /211
wood /211
woodshed /211
wool /212
words /212
wrench /213

Y

Yankee /213

Yen /214

you /214

动词中心词

do /215

feel /215

kick /216

knuckle /216

press /216

rain /217

shape /217

spruce /218

形容词中心词

lumbered /219

teetotal /219

well-heeled /220

目 录

索 引	1
名词中心词	1
动词中心词	208
形容词中心词	212
参考文献	214
后 记	217

名词中心词

A

Achilles 阿喀琉斯

Achilles' heel 阿喀琉斯的脚踵; 致命弱点

典故出自荷马史诗《伊利亚特》(*The Iliad*)。阿喀琉斯是希腊神话人物,作为希腊军队中最杰出的将领,参加了特洛伊战争。他骁勇善战,在战斗中杀敌无数,数次使希腊军反败为胜。据说他出生后,他的母亲为了使他刀枪不入,把他浸入冥河水里,但被捏住的脚踵却未沾到冥河水,因此脚踵就成了他的致命弱点。后来他被庇护特洛伊的阿波罗用太阳箭射中脚踵而死。

act 表演

a hard act to follow 很难超越的、杰出的表演

一百多年前,在电影还没有普及的时代,美国人都爱去看歌舞表演和杂耍,其中包含了歌唱、滑稽表演、杂耍和音乐演出,节目一个接一个,速度很快。A hard act to follow 是指前一个节目非常精彩,其他的演员都不愿意紧接着这个节目去表演,以免相形见绌。

现在这种杂耍表演已经没有了,但是这个习惯用语仍然被普遍使用,指表现出色的任何人或活动。

air 空气

beat the air 白费功夫

中世纪的欧洲,有一种以决斗的胜负来断定罪行的做法,如果决斗的一方无故缺席,另一位到场的决斗者可以执剑向空中挥舞,表现出胜利的姿态。延续这一中世纪的习俗,这句成语本来的意思是“挥舞于空中”。在民主时代的今日,当选举结束,胜利者庆功时,当选人高举双手不断挥舞,和最初 beat the air 的意象仍有几分类似。但英文用法上,这句成语现在只当作“白费力气”解释,原来的含义已经完全丧失了。

aisle 通道

go down the aisle 举行婚礼

欧美人通常都在教堂举行婚礼,新娘需要沿着教堂中间的通道(nave)走向教堂的圣坛。实际上,aisle 是教堂两边的通道,教堂最中央的通道是 nave, to go down the aisle 是一个错误的表达,因此有人认为确切的表达应该是 to go down the nave。但是小教堂里两排之间的通道也称为“aisle”,故此用法也未尝不可。在剧院, to have them rolling in the aisle 指的是坐在过道或者通道旁的观众在看表演时笑得前仰后合、无法自控,几乎跌倒于地。

albatross 信天翁

an albatross around one's neck 沉重的负罪感

信天翁(albatross)是一种海鸟,根据迷信的说法,杀死信天翁是不吉利的。1798年出版的柯勒律治(Coleridge)著名的诗歌《古水手》(*The Ancient Mariner*)讲述了一位水手射杀了一只信天翁,

致使全船遭难的故事,后来,这位水手将信天翁挂在脖子上来忏悔和赎罪。现寓意无法摆脱的苦恼和沉重的负罪感。

Albert 阿尔伯特

wear an Albert 戴怀表链

阿尔伯特亲王(Prince Albert)是维多利亚女王(Queen Victoria)的丈夫,1849年在访问伯明翰时,当地的珠宝商送了他一种链式的怀表,这种怀表的链是通过马甲中间的扣眼从一个口袋穿到另一个口袋,阿尔伯特亲王英俊潇洒,品味高雅,他的着装成了时尚潮流。所以,人们将这种怀表链称作阿尔伯特式怀表链。

Alpha 希腊字母表的第一个字母;有第一个、开端、最初的含意

the Alpha and Omega 自始至终;囊括一切

“Alpha”和“Omega”是希腊语和闪语(Semitic)字母表中第一个和最后一个字母的名称。在更古老的时候,希腊语的最后字母是 Tan,所以在中世纪英语中由始至终的说法用“Alpha to Tan”比用“Alpha to Omega”更为常见。这一成语出自《圣经·新约》末卷《启示录》。

ant 蚂蚁

ants in your pants 热锅上的蚂蚁;坐立不安

Ants 就是蚂蚁,pants 就是裤子。蚂蚁钻进了裤子,你可以想象是什么滋味了。这个俗语的意思就是一个人很紧张,坐立不安。

Apollo 太阳神阿波罗

like an Apollo 风度翩翩

源于希腊神话。太阳神 Apollo 是天神宙斯和黑夜女神 Latona